



**EUROPA-PARLAMENTET
EUROPÄISCHES PARLAMENT
EUROPEAN PARLIAMENT
PARLEMENT EUROPEEN
PARLAMENTO EUROPEO
EUROPEES PARLEMENT**

Generalsekretariat
Generalsekretariat
Secretariat
Secrétariat Général
Segretariato Generale
Secretariaat Generaal

Generaldirektoratet for Forskning og Dokumentation
Generaldirektion Wissenschaft und Dokumentation
Directorate General for Research and Documentation
Direction Générale de la Recherche et de la Documentation
Direzione Generale della Ricerca e della Documentazione
Directoraat-generaal Onderzoek en Documentatie

**UNDERSØGELSER OG DOKUMENTATION
SAMMLUNG WISSENSCHAFT UND DOKUMENTATION
RESEARCH AND DOCUMENTATION PAPERS
DOSSIERS DE RECHERCHE ET DOCUMENTATION
DOSSIERS DI RICERCA E DOCUMENTAZIONE
DOSSIERS ONDERZOEK EN DOCUMENTATIE**

**Kulturserie nr. 1
Reihe Kulturfragen Nr. 1
Cultural Series No 1
Série culturelle n° 1
Serie culturale n. 1
Culturele serie nr. 1**



Universitetsinstituttet i Firenze : en realitet
Das Universitätsinstitut in Florenz : eine Realität
The University Institute of Florence becomes a reality
L'Institut universitaire de Florence : une réalité
L'Istituto universitario di Firenze : una realtà
Het Universitair Instituut van Florence is werkelijkheid geworden

avril 1975

Den vedlagte dokumentation udgives kun på originalsproget. Imidlertid vil Sekretariatet søge så vidt muligt at imødekomme anmodninger fra medlemmer, som måtte være interesserede i at modtage supplerende oplysninger, herunder et mere udførligt referat eller i særlige tilfælde en oversættelse af teksten til deres eget sprog.

Die beiliegende Dokumentation wird nur in der Originalsprache veröffentlicht. Das Sekretariat wird sich jedoch im Rahmen des Möglichen darum bemühen, den Anforderungen von Parlamentsmitgliedern um ergänzende Informationen nachzukommen. Dies kann unter Umständen in Form einer ausführlicheren Zusammenfassung oder – in Ausnahmefällen – in einer Übersetzung in die Muttersprache des Mitglieds geschehen.

The attached documentation is only published in the original language. However, the Secretariat will try to satisfy, if possible, requests of Members who would be interested in receiving supplementary information, including possibly a more extended summary or, in exceptional cases, a translation in their own language of the text.

La documentation ci-jointe est uniquement disponible dans la langue originale. Le Secrétariat essaiera toutefois de satisfaire dans toute la mesure du possible les demandes des membres qui seraient désireux de recevoir des informations supplémentaires, comprenant éventuellement une note de synthèse plus détaillée, voire, exceptionnellement, une traduction du texte dans leur propre langue.

La documentazione in allegato è solo disponibile nella lingua originale. Il Segretariato cercherà comunque, se possibile e se gli onorevoli membri lo richiedono, di fornire maggiori informazioni e eventualmente anche un più ampio riassunto. Solo in casi eccezionali si potrà esaminare la possibilità di una traduzione integrale del testo del documento.

Bijgaande documentatie is slechts beschikbaar in de oorspronkelijke taal. Het Secretariaat zal evenwel, voor zover dat mogelijk is, de leden die zulks wensen, uitvoeriger inlichtingen doen toekomen. Eventueel kan een meer gedetailleerde samenvatting worden gegeven, of in uitzonderlijke gevallen een vertaling van de tekst.

UNIVERSITETSINSTITUTTET I FIRENZE: EN REALITET

Det er snart tyve år siden, at tanken om at oprette et europæisk universitet fremførtes på konferencen for De Seks' udenrigsministre i Messina fra 1. til 3. juni 1955.

Walter HALLSTEIN havde på den tyske regerings vegne fremlagt et memorandum om oprettelse af et europæisk universitet, som skulle være en væsentlig faktor i et kulturelt samarbejde. Dette er udtrykt i EURATOM-traktatens art. 9, stk. 2.

Kommissionsformand Etienne HIRSCH nedsatte dernæst et midlertidigt udvalg, som skulle støde på mange vanskeligheder.

Tanken blev genoptaget på topmødet i Bonn den 18. juli 1961, hvor det blev foreslået, "at Italien oprettede et europæisk universitet i Firenze".

De mange forhandlinger, der fulgte, blev først afsluttet i 1972 med undertegnelsen af en mellemstatslig "konvention" (som de tre nye medlemsstater har tiltrådt), hvori man igen anvendte betegnelsen "universitetsinstitut".

Da ratifikationsprocedurerne nu er tilendebragt, vil FIRENZE blive et mødested for forskellige kulturelle strømninger og således blive et markant symbol og et effektivt middel i den europæiske integration.

Det første møde i det europæiske universitetsinstituts øverste råd, der blev holdt i Firenze den 20. marts 1975, lover godt for fremtiden: til efteråret påbegyndes udarbejdelsen af studieplanerne og udvælgelsen af eleverne, og i oktober 1976 indledes det første akademiske år.

Nedenfor følger en liste over de ledere og lærere, der er udnævnt ved det europæiske universitetsinstitut.

DAS UNIVERSITÄTSINSTITUT IN FLORENZ : EINE REALITÄT

Es ist bald 20 Jahre her, daß anlässlich einer Konferenz der Außenminister der Sechs in Messina vom 1. bis 3. Juni 1955 die Idee zur Gründung einer Europäischen Universität geboren wurde.

Herr HALLSTEIN legte im Namen der deutschen Regierung ein Memorandum zur Gründung einer Europäischen Universität vor, die als wesentlicher Faktor einer kulturellen Zusammenarbeit dienen sollte. Artikel 9, Absatz 2 des EURATOM-Vertrages hatte diesen Wunsch geäußert.

Herr Präsident HIRSCH setzte daraufhin ein interimistisches Komitee ein, das auf viele Schwierigkeiten stoßen sollte.

Die Idee wurde anlässlich des Gipfeltreffens vom 18. Juni 1961 in Bonn wieder aufgegriffen. Es wurde die "Gründung einer Europäischen Universität in Florenz durch Italien" vorgeschlagen.

Die zahlreichen Verhandlungen, die folgten, wurden erst 1972 mit der Unterzeichnung einer "Übereinkunft" zwischen den Regierungen, der auch die drei neuen Mitgliedstaaten beitraten, beendet. In dieser Übereinkunft wurde die Bezeichnung "Universitätsinstitut" wieder aufgegriffen.

Nach Beendigung der Ratifizierung dieser Übereinkunft wird Florenz künftig ein Ort der Begegnungen zwischen den verschiedenen Kulturen und stellt somit ein wertvolles Instrument der europäischen Integration dar.

Die erste Sitzung des obersten Rates des Europäischen Universitätsinstituts, die am 20. März in Florenz stattfand, steht unter einem guten Vorzeichen : im kommenden Herbst beginnt die Vorbereitungsphase mit der Festlegung der Studienprogramme und der Auswahl der Studenten und im Oktober 1976 beginnt das erste akademische Jahr.

In der Anlage befindet sich eine Namensliste der Leiter und Professoren des Europäischen Universitätsinstituts.

-o-o-o-o-o-o-o-o-

THE UNIVERSITY INSTITUTE OF FLORENCE BECOMES

A REALITY

It is now almost twenty years since at a conference of Foreign Ministers of the Six in Messina from 1 to 3 June 1955 the idea of creating a European University was first put forward.

It was Mr HALLSTEIN who on behalf of the German Government presented a paper concerning the setting up of a European University as an essential element in cultural cooperation. Article 9, paragraph 2 of the EURATOM Treaty reflects this desire.

President HIRSCH subsequently set up a "provisional committee" which was to run into many difficulties.

The idea was taken up again by the Bonn Summit meeting on 18 July 1961 which proposed that Italy should set up a European University at Florence.

The many negotiations which followed were not completed until 1972 when an "inter-governmental convention" was signed (and which the three new Member States adopted) which endorsed the creation of a "University Institute".

Now that the ratification procedures have been concluded Florence is to become a meeting place for different cultures and will thus constitute both a striking symbol and an efficient vehicle for European integration.

The first meeting of the Upper Council of the European University Institute held in Florence on 20 March 1975 augured well for the future : the preparation of study programmes will commence this autumn as well as the selection of students and the first academic year will be inaugurated in October 1976.

There follows a list of nominations of the tutors and professors of the European University Institute.

-o-o-o-o-o-o-

L'INSTITUT UNIVERSITAIRE DE FLORENCE : UNE REALITE

Il y a bientôt vingt ans que, lors de la Conférence des Ministres des Affaires Etrangères des Six réunie à Messine du 1er au 3 juin 1955, l'idée fut lancée de créer une Université Européenne.

M. HALLSTEIN, en effet, au nom du gouvernement allemand, avait présenté un Mémorandum concernant la création d'une Université Européenne comme facteur essentiel d'une coopération culturelle. L'article 9, alinéa 2 du Traité EURATOM avait traduit ce souhait.

Le Président HIRSCH installa ensuite un "Comité Intérimaire" qui devait rencontrer beaucoup de difficultés.

L'idée fut reprise lors de la réunion au sommet à Bonn, le 18 juillet 1961, qui proposa "la création par l'Italie d'une Université Européenne à Florence".

Les nombreuses tractations qui suivirent ne s'achevèrent qu'en 1972 par la signature d'une "Convention" intergouvernementale (à laquelle les trois nouveaux Etats membres ont adhéré), qui reprenait la dénomination d' "Institut Universitaire".

Les procédures de ratification étant maintenant achevées, FLORENCE va donc devenir un carrefour de rencontres pour les différentes cultures et constituer ainsi un symbole frappant et un instrument efficace de l'intégration européenne.

La première réunion du Conseil supérieur de l'Institut Universitaire Européen tenue à Florence le 20 mars 1975 constitue un bon présage : à l'automne prochain s'ouvrira la phase de préparation des plans d'études et de sélection des élèves, et en octobre 1976 s'ouvrira la première année académique.

Ci-après, figure la liste des nominations des dirigeants et des professeurs de l'Institut Universitaire Européen.

-O-O-O-O-O-

L'ISTITUTO UNIVERSITARIO DI FIRENZE: UNA REALTA'

E' da quasi venti anni che l'idea di creare un'Università europea fu lanciata durante la Conferenza dei Ministri degli affari esteri dei Sei riunitasi a Messina dal 1° al 3 giugno 1955.

Il signor HALLSTEIN, in effetti, a nome del governo tedesco, aveva presentato un Memorandum per la creazione di un'Università europea come fattore essenziale per una cooperazione culturale. L'articolo 9, secondo capoverso del Trattato Euratom aveva interpretato questo desiderio.

Il Presidente HIRSCH aveva creato in seguito un " Comitato Interinale " che incontrò molte difficoltà.

Queste idee furono riprese durante la riunione al Vertice di Bonn, il 18 luglio 1961, che proponeva "la creazione da parte dell'Italia di un'Università europea a Firenze".

Le molteplici trattative che ne seguirono terminarono soltanto nel 1972 con la firma di una "Convenzione" intergovernativa (alla quale hanno anche aderito i nuovi tre Stati), che adottava la denominazione di "Istituto Universitario".

Essendo già terminate le procedure di ratifica, FIRENZE diventerà un punto di incontro per le differenti culture e costituirà anche un simbolo palpitante ed uno strumento efficace per l'integrazione europea.

La prima riunione del Consiglio superiore dell'Istituto Universitario Europeo, tenutasi a Firenze il 20 marzo 1975, costituisce un buon presagio : nel prossimo autunno si aprirà la fase di preparazione dei programmi di studio e della selezione degli allievi, e nell'ottobre 1976 si inaugurerà il primo anno accademico.

A seguito, figura la lista delle nomine dei dirigenti e dei Professori dell'Istituto Universitario Europeo.

-O-O-O-O-O-O-O-O-O-O-O-O-

HET UNIVERSITAIR INSTITUUT VAN FLORENCE
IS WERKELIJKHEID GEWORDEN

Het is bijna twintig jaar geleden dat tijdens de Conferentie van de ministers van Buitenlandse Zaken van de Zes op 3 juni 1955 te Messina het idee werd geopperd een Europese Universiteit in het leven te roepen.

De Heer HALLSTEIN had namens de Regering van de Bondsrepubliek een Memorandum voorgelegd met betrekking tot de oprichting van een Europese Universiteit als fundamentele factor voor de culturele samenwerking. Dit voornemen werd in artikel 9, paragraaf 2, van het EURATOM-Verdrag vastgelegd.

De voorzitter van de Euratom-Commissie, de Heer HIRSCH, stelde een "Interimcomité" in, dat evenwel op veel moeilijkheden stuitte.

Het idee werd opnieuw naar voren gebracht tijdens de Topconferentie van Bonn op 18 juli 1961, die "de oprichting door Italië van een Europese Universiteit te Florence" voorstelde.

De talrijke onderhandelingen die daarop volgden, leidden eerst in 1972 tot de ondertekening van een intergouvernementele "Conventie" (waarbij de drie nieuwe lid-staten zijn toegetreden), die evenwel de benaming "Universitair Instituut" weer invoerde.

Nu de ratificatieprocedures zijn voltooid, zal het Instituut van FLORENCE uitgroeien tot een trefpunt voor de verschillende culturen en aldus zowel een treffend symbool als een doelmatig instrument zijn van de Europese integratie.

De eerste vergadering van de Raad van het Europees Universitair Instituut, gehouden op 20 maart 1975 te Florence, leidde tot een veelbelovend resultaat: in de loop van dit najaar zal een begin worden gemaakt met de voorbereiding van de studieprogramma's en de selectie van de studenten en in oktober 1976 zal het eerste academische jaar aanvangen.

Hieronder volgt een lijst van hoogleraren en staf die aan het Europees Universitair Instituut zijn benoemd :

NOMINATION DES DIRIGEANTS ET DES PROFESSEURS
DE L'INSTITUT UNIVERSITAIRE EUROPEEN DE FLORENCE

Mars 1975

Le Conseil supérieur de l'Institut Universitaire Européen s'est réuni à Florence le 20 mars pour accomplir les actes formels permettant à l'Institut de commencer son activité en conformité de la Convention signée le 19 avril 1972. Il est formé des Représentants des Gouvernements des Etats Membres de la Communauté :

Allemagne

Dr. BOENING
Directeur au Ministère Fédéral de l'Education

Dr. BECKER
Ministère de l'Education et de la Recherche
du Land de Rhénanie-Westphalie

Belgique

Professeur BUCHMANN
M. DELOZ

France

Professeur VEDEL
M. LALOY
Directeur Général des Relations Culturelles, Scientifiques
et Techniques
Ministère des Affaires Etrangères

Irlande

M. O'LAOGHAIRE
Department of Education
Professeur MASTERSON

Italie

Son Excellence l'Ambassadeur CORDERO di MONTEZEMOLO
Professeur ELIA

.../...

Luxembourg

Son Excellence l'Ambassadeur J. WAGNER
M. von KUNITZKI
Institut Universitaire International de Luxembourg

Pays-Bas

Professeur SCHEMERS
M. BAKELS

Royaume-Uni

Lord BOYLE of HANDSWORTH
R. TOOMEY, Esq.

Le Conseil a procédé à la nomination, pour un mandat de 3 ans, renouvelable une fois, du Président de l'Institut, dans la personne de M. Max KOHNSTAMM et du Secrétaire Général, dans la personne de M. Marcello BUZZONETTI.

o
o o

Le lendemain, s'est réuni le Comité Académique provisoire constitué par les Représentants des Gouvernements, à savoir :

Allemagne

M. BUSS
Bundesministerium für Bildung- und Wissenschaft
Professeur SCHNEIDER
Recteur de l'Université de Mainz

Belgique

Professeur VAN NUFFEL
Professeur BUCHMANN

France

M. DUPRONT
Président de l'Université de Paris IV
M. AUBY
Président de l'Université de Bordeaux I

.../...

Danemark

Professeur ANDERSEN
M. PETERSEN

Irlande

M. O'LAOGHAIRE
Department of Education
M. MASTERSON

Italie

M. FIRPO
Professeur à l'Université de Turin
Son Excellence l'Ambassadeur CORDERO di MONTEZEMOLO

Luxembourg

Professeur MARGUES
M. REILES
Ministère de l'Education Nationale

Pays-Bas

Professeur SCHERMERS
M. BAKELS
Ministère de l'Education Nationale

Royaume-Uni

M. CHLOROS
Dean of Faculty of Laws
Professeur HINSLEY

Il a nommé les huit premiers professeurs qui constitueront le noyau du Conseil Académique :

- Histoire et Civilisation

Karl-Dietrich BRACHER, 43 ans, allemand, professeur de sciences politiques et d'histoire contemporaine à l'Université de Bonn.
Charles WILSON, anglais, professeur d'histoire moderne à l'Université de Cambridge.

- Sciences Economiques

Louis DUQUESNE de la VINELLE, 52 ans, belge, recteur de la Faculté universitaire catholique de Mons.
Pierre SALMON, 37 ans, français, doyen de la Faculté des Sciences Economiques de l'Université de Dijon.

.../...

- Sciences Juridiques

Geoffrey Joseph HAND, 43 ans, irlandais, recteur de la Faculté de Droit de l'University College of Dublin.

Cristoph SASSE, 45 ans, allemand, professeur de droit des Communautés Européennes et des organisations internationales à l'Université de Giessen et Hambourg.

- Sciences Politiques et Sociales

Jacques GEORGEL, français, professeur à la Faculté des Sciences Juridiques de l'Université de Rennes.

Giovanni SARTORI, italien, 51 ans, professeur de sciences politiques à l'Université de Florence.

o

o

o